

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
ДВНЗ «ПРИКАРПАТСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
ІМЕНІ ВАСИЛЯ СТЕФАНІКА»**

Факультет іноземних мов

Кафедра французької філології

**СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**  
**ПЕРЕКЛАД НАУКОВИХ І ТЕХНІЧНИХ ТЕКСТІВ**

Освітня програма «Французька мова і література»  
Перший (бакалаврський) рівень вищої освіти

Спеціальність 035 Філологія

Спеціалізація 035.055 Романські мови та літератури  
(переклад включно), перша – французька

Галузь знань 03 Гуманітарні науки

Затверджено на засіданні кафедри  
Протокол № 1 від “30” серпня 2019 р.

## ЗМІСТ

1. Загальна інформація
2. Анотація до курсу
3. Мета та цілі курсу
4. Результати навчання (компетентності)
5. Організація навчання курсу
6. Система оцінювання курсу
7. Політика курсу
8. Рекомендована література

<b>1. Загальна інформація</b>	
<b>Назва дисципліни</b>	Переклад наукових і технічних текстів
<b>Викладач (-і)</b>	Білас Андрій Андрійович
<b>Контактний телефон викладача</b>	0957040089
<b>Е-mail викладача</b>	bilas.andriy@pnu.edu.ua
<b>Формат дисципліни</b>	лекції, практичні заняття
<b>Обсяг дисципліни</b>	3 кредити ЄКТС
<b>Посилання на сайт дистанційного навчання</b>	<a href="http://www.d-learn.pu.if.ua">http://www.d-learn.pu.if.ua</a>
<b>Консультації</b>	Вівторок, о 15.00 год., ауд. 821
<b>2. Анотація до курсу</b>	
<p>Дисципліна «Переклад наукових і технічних текстів» викладається на четвертому році навчання для студентів першого (бакалаврського) рівня спеціальності 035 Філологія спеціалізації 035.055 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька. Основними організаційними формами навчання є лекційні заняття та практичні заняття. Лекції покликані підвищити інтерес студентів до глибшого самостійного вивчення питань курсу. Практичні заняття закріплюють набуті на лекціях і під час самостійної підготовки знання з курсу, сформують у студентів систему поглядів про основні принципи перекладу наукових і технічних текстів. Курс вивчається у 8-му семестрі і завершується теоретичним модулем (залік). Лекційна тематика базується на принципових положеннях перекладу наукових і технічних текстів і має науково-пізнавальну та практичну спрямованість. На практичних заняттях розглядаються найбільш проблемні питання курсу як у вигляді дискусій, так і у формі доповідей і презентацій, практичних проектів студентів. Курс викладається французькою мовою.</p>	
<b>3. Мета та цілі курсу</b>	
<p><b>Мета:</b> Формування загальних та фахових компетентностей для виконання професійних завдань та обов'язків освітнього, міжкультурного, науково-дослідницького та інноваційного характеру в галузі перекладу наукових і технічних текстів: забезпечення студентів, які вивчають французьку мову як основну іноземну, знаннями теоретичних основ перекладу наукових і технічних текстів та формування навичок виконання адекватного перекладу фрагментів наукових і технічних текстів, що підвищить їх загальнокультурний рівень, збагатить словниковий запас відповідною термінологією, сприятиме формуванню соціокультурної, соціолінгвістичної, міжкультурної та перекладацької компетенції, позитивно вплине на оволодіння ними науковим і технічним французьким мовленням та їх перекладом.</p> <p><b>Цілі:</b> підготовка фахівців, здатних розв'язувати задачі і проблеми, що передбачає проведення перекладацької діяльності та характеризується визначеністю умов і вимог, діяльності, пов'язаній з аналізом, творенням перекладного тексту наукового і технічного характеру, організацією успішної наукової і технічної комунікації французькою та українською мовами: розширення знань студентів із загального до професійного рівня зі сучасним станом дослідження проблем перекладу наукових і технічних текстів; розвиток навичок практичного підходу до методичних та теоретичних положень робіт закордонних та вітчизняних перекладознавців; розвиток у студентів здатності робити самостійні висновки зі спостережень за процесом перекладу наукових і технічних текстів; ознайомлення з основними особливостями перекладу наукових і технічних текстів, а також розвиток навичок філологічного аналізу перекладів у зіставленні з оригіналами наукових і технічних текстів; формування практичних вмінь, які вони зможуть застосувати в професійній діяльності перекладача наукових і технічних текстів у франко-українському міжмовному просторі.</p>	
<b>4. Компетентності та результати навчання</b>	

**Загальні компетентності:**

- 1) Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями у галузі перекладу наукових і технічних текстів.
- 2) Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних перекладознавчих джерел.
- 3) Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми у процесі вивчення перекладу наукових і технічних текстів.
- 4) Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу у процесі перекладу наукових і технічних текстів.
- 5) Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях перекладу наукових і технічних текстів.

**Фахові компетентності:**

- 1) Усвідомлення структури перекладу наукових і технічних текстів та його теоретичних основ.
- 2) Здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії перекладу наукових і технічних текстів.
- 3) Здатність аналізувати різновиди французьких наукових і технічних текстів.
- 4) Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань з перекладу наукових і технічних текстів.
- 5) Усвідомлення засад і технологій створення перекладних текстів наукового і технічного характеру державною та французькою мовами.
- 6) Здатність здійснювати лінгвістичний та перекладознавчий аналіз наукових і технічних текстів різних стилів і жанрів..

**Результати навчання:**

1. Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.
2. Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів.
3. Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів французькою мовою. Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності.
4. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.
5. Мати навички управління комплексними діями або проектами при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі обраної філологічної спеціалізації та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах.
6. Критично оцінювати власну навчальну та професійно-дослідницьку діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.
7. Мати навички участі в наукових та/або прикладних дослідженнях у галузі філології, дотримуватися правил академічної доброчесності.

**5. Організація навчання курсу**

Обсяг курсу			
Вид заняття		Загальна кількість годин	
лекції		20 год.	
практичні заняття		10 год.	
самостійна робота		60 год.	
Ознаки курсу			
Семестр	Спеціальність	Курс (рік)	Обов'язкови й /

		навчання)	вибірковий		
8-й	035 Філологія 035.055 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька	4-й	вибірковий		
Тематика курсу					
Тема, план	Форма заняття	Література	Завдання, год	Вага оцінки	Термін виконання
<b>Тема 1.</b> <i>Науково-технічний стиль.</i> Основні положення перекладу науково-технічних документів. Місце науково-технічного перекладу в загальній системі перекладу. Причини типових перекладацьких помилок.	Лекція 1;	<u>Література до Тем 1-5:</u> 1. Білас А.А. Вступ до перекладознавства: матеріали до хрестоматії з дисципліни. - Івано-Франківськ : НБ ПНУ, 2018. 2. Чередниченко О. І., Коваль Я. Г. Теорія і практика перекладу. Французька мова [Текст]=Theorie et pratique de la traduction le francais: підручник для студентів .- К.:Либідь,1995 .	Завдання 17 (1) (див. Джерело 2, с. 157)	10 балів	Практичне заняття 1, 7-й тиждень семестру
	Самостійна робота		2 год;	2 год.	5 балів
<b>Тема 2.</b> Типи науково-технічних перекладів. Перекладність науково-технічного тексту. Повний переклад. Реферативний переклад. Анотований переклад. Жанрова класифікація науково-технічних документів	Лекція 2; Практичне заняття 1	Див. вище	Завдання 17 (2) (див. Джерело 2, с. 157)		Практичне заняття 1, 7-й тиждень семестру
	Самостійна робота		2 год. 2 год. 2 год.		
<b>Тема 3.</b> <i>Лексичні аспекти перекладу стилю науково-технічних документів.</i> Особливості перекладу поліеквівалентної лексики. Неологізми та	Лекція 3  Практичне заняття 1	Див. вище	Завдання 1 (див. Джерело 2, с. 158)		Практичне заняття 1, 7 тиждень семестру
	Самостійна робота		2 год.	5 балів	Підсумковий контроль, 9 тиждень семестру

способи їх утворення.	йна робота		3 год.		
<b>Тема 4.</b> <i>Стандартизація термінології та лексикографія у перекладі науково-технічних текстів. Склад науково-технічної термінології. Терміни як складові термінологічних систем. Терміни-словосполучення. Скорочення. Аббревіатури. Основні засоби перекладу термінів.</i>	Самостійна робота		Завдання 2 (див. Джерело 2, с. 158) 2 год. 3 год.		
<b>Тема 5.</b> <i>Граматичні особливості стилю науково-технічної літератури та їх відтворення у перекладі. Особливості структури речення науково-технічного тексту. Синтаксичні конструкції та звороти. Франко-українські еквіваленти деяких іменників, прикметників, прислівників, дієслів, типових для наукової та технічної літератури. Порядок слів. Використання активного стану замість пасивного. Мовлення від третьої особи.</i>	Самостійна робота		Завдання 3 (див. Джерело 2, с. 158) 2 год. 2 год. 3 год.		
<b>Тема 6.</b>	Лекція	Див. вище		10	Практичне

<i>Переклад науково-технічної документації та патентів. Особливості перекладу назв та найменувань.</i>	4;  Практичне заняття 2  Самостійна робота			балів  5 балів	заняття 2, 8-й тиждень семестру
<b>Тема 7.</b> <i>Роль машинного перекладу науково-технічної літератури. Науково-технічні тексти та їх автоматизований переклад</i>	Лекція 5;  Практичне заняття 2  Самостійна робота	Див. вище	Завдання 4 (див. Джерело 2, с. 158)  2 год.  2 год.  3 год.	10 балів	Практичне заняття 2, 8 тиждень семестру
<b>Тема 8.</b> <i>Процес перекладу статті з науково-технічної тематики. Критерії якості науково-технічного перекладу</i>	Лекція 6  Практичне заняття 3  Самостійна робота	<u>Література до Тем 6-7:</u> 1. Білас А.А. Вступ до перекладознавства: матеріали до хрестоматії з дисципліни. - Івано-Франківськ : НБ ПНУ, 2018. 2. Чередниченко О. І., Коваль Я. Г. Теорія і практика перекладу. Французька мова [Текст]=Theorie et pratique de la traduction le francais: підручник для студентів .- К.:Либідь, 1995 .	Завдання 5 (див. Джерело 2, с. 159)  2 год. 4 год.	10 балів  5 балів	Практичне заняття 3, 9-й тиждень семестру  Підсумковий контроль, 10-й тиждень семестру
<b>Тема 9.</b> <i>Анотаційний та реферативний переклад науково-технічного тексту.</i>	Практичне заняття 4;	Див. вище	Завдання 6 (див. Джерело 2, с. 159);	10 балів	Практичне заняття 4, 10-й тиждень семестру

<p>Анотація: специфіка змісту та форми. Підготовчий та виконавчий етапи перекладу. Основні вимоги до анотаційного та реферативного перекладу. Розподіл інформації в тексті. Реферативний переклад науково-технічної інформації.</p>	<p>Самостійна робота</p>		<p>2 год. 4 год.</p>		
<p><b>Тема 10.</b> <i>Лексичні труднощі науково-технічного перекладу</i> Лексичні трансформації при перекладі: транскодування, калькування, контекстуальна заміна, смисловий розвиток, конкретизація, генералізація.</p>	<p>Самостійна робота</p>		<p>Завдання 1 (див. Джерело 3, с. 9-15); 2 год. 4 год.</p>		
<p><b>Тема 11.</b> <i>Граматичні проблеми науково-технічного перекладу.</i> Граматичні трансформації при перекладі: перестановка, заміна, додавання, вилучення та комплексна трансформація.</p>	<p>Практичне заняття 4;  Самостійна робота</p>		<p>Завдання 7 (див. Джерело 2, с. 159) Завдання 2 (див. Джерело 3, с. 16-22); 2 год. 4 год.</p>		
<p><b>Тема 12.</b> <i>Особливості перекладу аббревіатур і скороченью</i> <i>Типи аббревіатур і</i></p>	<p>Практичне заняття 5;</p>	<p>Література до Тем 8-12: 1. Білас А.А. Вступ до перекладознавства: матеріали до</p>	<p>Завдання 2 (див. Джерело 3, с. 16-22);</p>	<p>10 балів</p>	<p>Практичне заняття 5, 11-й тиждень семестру</p>

<i>скорочень в англійській та українській мовах. Способи перекладу англословних аббревіатур і скорочень.</i>	Самостійна робота	хрестоматії з дисципліни. - Івано-Франківськ : НБ ПНУ, 2018. 2. Чередниченко О. І., Коваль Я. Г. Теорія і практика перекладу. Французька мова [Текст]=Theorie et pratique de la traduction le francais: підручник для студентів .- К.:Либідь,1995 .	2 год. 4 год.		
<b>Тема 13.</b> <i>Перекладацька діяльність: Особливості повного письмового перекладу. Редагування повного письмового перекладу.</i>	Практичне заняття 6;  Самостійна робота	Див. вище	Завдання 3 (див. Джерело 3, с. 23-30);  2 год.  4 год.	10 балів  5 балів	Практичне заняття 6, 12-й тиждень семестру
<b>Тема 14.</b> <i>Роль перекладача в процесі перекладу. Перекладацькі стратегії та рішення. Чинники, які впливають на прийняття перекладацьких рішень.</i>	Практичне заняття 7  Самостійна робота	Див. вище	Завдання 4 (див. Джерело 3, с. 31-38);  2 год.  4 год.	10 балів	Практичне заняття 7, 13-й тиждень семестру
<b>Тема 15.</b> <i>Жанрово-стилістичні і прагматичні засади перекладу. Врахування особливостей жанру і стилю у перекладі. Переклад сталих необразних фраз. Переклад образної фразеології. Переклад метафоричних термінів.</i>	Практичне заняття 8  Самостійна робота	Див. вище	Завдання 5 (див. Джерело 3, с. 39-46);  2 год.  4 год.	10 балів	Практичне заняття 8, 14-й тиждень семестру Практичне заняття 9, 15-й тиждень семестру

Метонімічні зрушення при перекладі.					
Підготовка до підсумкової контрольної роботи. Тести.	Самостійна робота	Див. вище	20 год.	10 балів	14-й тиждень семестру
Підсумкова контрольна робота. Тести.			2	25 балів	15-й тиждень
<b>6. Система оцінювання курсу</b>					
Загальна система оцінювання курсу	<p>Система контролю знань студентів здійснюється через:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• поточний контроль – (1) усне опитування на практичних заняттях, (2) тестові завдання, які мають на меті перевірити рівень теоретичних знань з курсу та практичних навичок володіння студентами французьким мовленням;</li> <li>• підсумковий контроль – підсумкова контрольна робота: тестові завдання, які охоплюють матеріал змістового модуля 1.</li> </ul>				
Вимоги до письмової роботи	<p>Підсумкова контрольна робота – тестові завдання, які охоплюють матеріал змістового модуля 1.</p> <p><b>Тест</b> складається з 25 завдань формату «множинний вибір», виконання яких демонструє рівень теоретичних знань та сформованості у студентів соціокультурної та соціолінгвістичної компетенції. Правильний варіант відповіді оцінюється в 1 бал. виправлений з неправильної на правильну – 0,5 бала. Нерозбірливо написана, невірна відповідь, її відсутність – 0 балів.</p> <p style="text-align: center;"><b>Перелік питань, які виносяться на підсумкову контрольну роботу:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Traductologie. Définition.</li> <li>2. Objet et champ d'étude de la traductologie</li> <li>3. Rapports avec d'autres sciences linguistiques</li> <li>4. Théories générale et spéciale de la traduction La structure informative du texte et les espèces d'information.</li> <li>5. La théorie générale et les théories particulières de la traduction.</li> <li>6. Aspects historiques de la traduction.</li> <li>7. La traduction de la Bible du latin en français</li> <li>8. Les versions de référence de la Bible</li> <li>9. Théories Prescriptives ou Classiques de traduction</li> <li>10. Théories descriptives de traduction</li> <li>11. Théories prospectives de traduction</li> <li>12. Problèmes de la définition de la traduction.</li> <li>13. Les théoriciens de la traduction. La traduction et les autres disciplines humaines.</li> <li>14. Les termes clés de la traduction.</li> <li>15. Les types de traduction.</li> <li>16. Les types de traducteurs</li> <li>17. Le problème de l'unité de traduction.</li> <li>18. Les niveaux de la traduction (phonème, morphème, mot,</li> </ol>				

- syntagme, texte).
19. Les procédés techniques de la traduction.
  20. Les transformations d'ordre global et les transformations d'ordre intratextuel.
  21. Les exigences envers les traducteurs
  22. Problème de traduisibilité
  23. Le concept d'«équivalence». Acceptions générales
  24. Types d'équivalence
  25. Équivalence linguistique
  26. Équivalence paradigmatique
  27. Équivalence stylistique
  28. Équivalence sémantique
  29. Équivalence formelle
  30. Équivalence référentielle
  31. Équivalence pragmatique
  32. Équivalence fonctionnel
  33. Adéquation de la traduction
  34. La structure informative du texte et de ses éléments de base
  35. L'information dénotative (sémantique).
  36. L'information connotative (émotive, expressive, stylistique).
  37. L'information sociolocale (sociale, sociogéographique)
  38. L'information chronologique (temporelle, diachronique)
  39. L'information socioculturelle (pragmatique)
  40. Composants informatifs occasionnels
  41. L'information associative imagée
  42. L'information néologique expressive
  43. L'information allusive
  44. L'information fonctionnelle.
  45. Les correspondances lexicales dans la traduction
  46. Théorie des correspondances régulières
  47. Les types de correspondances lexicales interlinguistiques. Les correspondances de forme
  48. Les correspondances complètes et partielles
  49. Les correspondances constantes (permanentes) et occasionnelles (contextuelles)
  50. Les espèces de correspondances résultant du procédé de traduction.
  51. Les correspondances fonctionnelles.
  52. La recherche des universaux
  53. L'assemblage et la dislocation des phrases. La traduction des tournures participiales absolues
  54. Correspondances occasionnelles et traduction aux différents niveaux d'équivalence
  55. Modes et procédés de traduction
  56. Équivalences grammaticales
  57. Correspondances grammaticales à choix variable
  58. Transformations grammaticales de la traduction
  59. Les principales étapes de la traduction d'un texte.
  60. Les réalités et leur traduction.
  61. La spécificité linguistique de la traduction des noms

	<p>propres.</p> <p>62. Les transformations lexicales dans la traduction.</p> <p>63. Les problèmes de la traduction des emprunts.</p> <p>64. Les problèmes de la traduction des néologismes.</p> <p>65. Les calques comme un des moyens de la traduction.</p> <p>66. Les particularités de la traduction des textes scientifiques et techniques.</p> <p>67. Les principaux modèles de la traduction.</p> <p>68. Les types de noms propres et leur traduction.</p> <p>69. Le problème de faux amis des traducteurs.</p> <p>70. La phrase éliptique et les particularités de sa traduction.</p> <p>71. La conversion comme moyen sémantico-morphologique de la formation des mots dans l'aspect de la traduction.</p> <p>72. Les particularités de la traduction des phrases impersonnelles.</p> <p>73. Les déterminants du nom français et les moyens linguistiques de leur traduction en ukrainien.</p> <p>74. La notion du style dans le contexte de la théorie de la traduction.</p> <p>75. Les tropes (métaphore, métonymie, comparaison) et les particularités de leur traduction.</p> <p>76. Les figures de style (répétition, gradation, structures parallèles) et les particularités de leur traduction.</p> <p>77. Les problèmes de la traduction du style familier (aspect phonétique, lexical et grammatical).</p> <p>78. Les expressions phraséologiques et les particularités de leur traduction.</p> <p>79. Le principe de la hiérarchie des valeurs (des valeurs hiérarchisées)</p> <p>80. Les particularités de la traduction de la prose littéraire</p> <p>81. La spécificité de la traduction poétique</p> <p>82. Les particularités de la traduction du genre dramatique</p> <p>83. La traduction de la littérature sociopolitique</p> <p>84. La traduction de la littérature scientifique et technique</p>
<p>Практичні заняття</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Тестові завдання формату «множинний вибір», які мають на меті перевірити рівень теоретичних знань з теми практичного заняття.</li> <li>• Усне опитування з теми практичного заняття;</li> <li>• Дискусія з питань практичного заняття</li> </ul> <p><b>Усне опитування</b> реалізує поточний облік успішності студентів на основі чотирибальної шкали оцінок за виконання того чи іншого виду завдання. Так, <b>5 балів</b> студент отримує за вичерпну відповідь з теоретичного питання, яке розглядається, за умови її оформлення відповідно до норм усного французького мовлення.</p> <p><b>4 бали</b> – за повну відповідь, проте з однією-двома змістовими неточностями, незначною кількістю мовних помилок.</p> <p><b>3 бали</b> – за неповну відповідь, або таку, що містить ряд змістових неточностей і незначну кількість мовних помилок.</p>

	<p><b>2 бали</b> – за часткову, з грубими змістовими недоліками відповідь, або за її невідповідність питанню чи відсутність взагалі; відповідь, що містить значну кількість помилок, які порушують акт комунікації, унеможливають розуміння змісту висловленого.</p> <p><b>Тестові завдання:</b> 5/10 завдань формату «множинний вибір», виконання яких передбачає вибір правильного варіанту відповіді на питання теми, що розглядається на практичному занятті. Правильний варіант відповіді оцінюється в 1 бал. виправлений з неправильного на правильний – 0,5 бала. Нерозбірливо написана, невірна відповідь, її відсутність – 0 балів.</p>																								
<p>Умови допуску до підсумкового контролю</p>	<p>Студент допускається до підсумкового контролю за умови отримання не менше 32 балів за аудиторну та самостійну роботу.</p> <table border="1" data-bbox="683 703 1465 1225"> <thead> <tr> <th data-bbox="683 703 876 891">Контроль</th> <th data-bbox="876 703 1029 891">Аудитор на робота</th> <th data-bbox="1029 703 1179 891">Самостійна робота</th> <th data-bbox="1179 703 1353 891">Підсумкова контроль на робота</th> <th data-bbox="1353 703 1465 891">Всього</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td data-bbox="683 891 876 965">Ваговий коефіцієнт</td> <td data-bbox="876 891 1029 965">10</td> <td data-bbox="1029 891 1179 965">5</td> <td data-bbox="1179 891 1353 965">5</td> <td data-bbox="1353 891 1465 965"></td> </tr> <tr> <td data-bbox="683 965 876 1077">Максимальна кількість балів</td> <td data-bbox="876 965 1029 1077">50</td> <td data-bbox="1029 965 1179 1077">25</td> <td data-bbox="1179 965 1353 1077">25</td> <td data-bbox="1353 965 1465 1077">100</td> </tr> <tr> <td data-bbox="683 1077 876 1225"></td> <td data-bbox="876 1077 1029 1225">„5” – 50 „4” – 40 „3” – 30 „2” – 20</td> <td data-bbox="1029 1077 1179 1225">„5” – 25 „4” – 20 „3” – 15 „2” – 10</td> <td data-bbox="1179 1077 1353 1225">„5” – 25 „4” – 20 „3” – 15 „2” – 10</td> <td data-bbox="1353 1077 1465 1225"></td> </tr> </tbody> </table>					Контроль	Аудитор на робота	Самостійна робота	Підсумкова контроль на робота	Всього	Ваговий коефіцієнт	10	5	5		Максимальна кількість балів	50	25	25	100		„5” – 50 „4” – 40 „3” – 30 „2” – 20	„5” – 25 „4” – 20 „3” – 15 „2” – 10	„5” – 25 „4” – 20 „3” – 15 „2” – 10	
Контроль	Аудитор на робота	Самостійна робота	Підсумкова контроль на робота	Всього																					
Ваговий коефіцієнт	10	5	5																						
Максимальна кількість балів	50	25	25	100																					
	„5” – 50 „4” – 40 „3” – 30 „2” – 20	„5” – 25 „4” – 20 „3” – 15 „2” – 10	„5” – 25 „4” – 20 „3” – 15 „2” – 10																						
<p><b>7. Політика курсу</b></p>																									
<p>Кожен студент повинен ознайомитися і слідувати Положенню про академічну доброчесність Прикарпатського національного університету імені Василя Стефаника, Статуту і Правилам внутрішнього розпорядку Прикарпатського національного університету імені Василя Стефаника.</p> <p>Зокрема, для успішного засвоєння програми курсу магістрант повинен:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– вчасно приходити на заняття;</li> <li>– не пропускати заняття, а в разі хвороби надати довідку;</li> <li>– готуватися до усіх видів поточного та підсумкового контролю;</li> <li>– брати активну участь у практичних заняттях;</li> <li>– на свій вибір підготувати один виступ/реферат/презентацію з матеріалу, що виноситься на самостійне вивчення;</li> <li>– бути толерантним у спілкуванні з викладачем та іншими студентами, зокрема під час обговорення питань на лекційних і практичних заняттях;</li> <li>– самостійно опрацьовувати матеріал;</li> <li>– конструктивно підтримувати зворотній зв'язок на всіх етапах дослідження;</li> <li>– своєчасно і акуратно виконувати завдання для самостійної роботи;</li> <li>– користуватися смартфоном лише для виконання навчальних завдань під час занять;</li> <li>– бути терпимим і доброзичливим до однокурсників та викладачів;</li> <li>– брати участь у контрольних заходах (поточний контроль, контроль самостійної роботи; підсумковий контроль);</li> <li>– будь-яке копіювання або відтворення результатів чужої праці, якщо тільки</li> </ul>																									

робота не має груповий формат, використання завантажених з Інтернету матеріалів кваліфікується як порушення норм і правил академічної доброчесності та передбачає притягнення винного до відповідальності, у порядку, визначеному чинним законодавством та Положенням про академічну доброчесність Прикарпатського національного університету імені Василя Стефаника.

- Студент може перескласти будь-яку тему практичного заняття.
- Студент може перескласти підсумкову контрольну роботу у випадку отримання оцінки «незадовільно».
- Якщо студент має претензії до викладача через оцінювання, якість надання послуг тощо, спершу треба повідомити про це самого викладача; якщо проблему не вдалося вирішити, студент має право звернутися до завідувача кафедри чи керівництва факультету.

#### **8. Рекомендована література**

1. Чередниченко О. І., Коваль Я. Г. Теорія і практика перекладу. Французька мова [Текст]=Theorie et pratique de la traduction le francais: підручник для студентів. – К.: Либідь, 1995.
2. Максименко О. В. Усний переклад: теорія, вправи, тексти (французька мова) [Текст]: навч. посібник .- Вінниця: НОВА КНИГА, 2008.
3. Мамрак А. В. Вступ до теорії перекладу [Текст]: навчальний посібник.-К.: ЦУЛ, 2009
4. Корунець І. В. Вступ до перекладознавства [Текст]: підручник .- Вінниця: Нова Книга, 2008.
5. Основи перекладознавства [Текст]: навчальний посібник/за ред. А.Є.Нямцу .-Рек. МОН .- Чернівці: Рута, 2008 .
6. Терехова С.І. Основи перекладознавства [Текст]: навч. посібн. для студентів ВНЗ зі спеціальності "Переклад" . - 2-ге вид., випр. і доп. - К.: Вид. центр КНЛУ, 2014 .
7. Українське перекладознавство ХХ сторіччя [Текст]: бібліографія/уклав Т.Шмігер.- Львів: ЛНУ, 2013 . - 626 с. Кількість примірників: 1
8. Чередниченко О. Про мову і переклад. – К.: «Либідь», 2007.
9. Зорівчак Р. «Боліти болем слова нашого». Поради мовознавця. – Тернопіль: «Мандрівець», 2008.

**Викладач: Білас А.А.**